

RAÍZ

NEBULOSA

UNA MIRADA A LA FILOLOGÍA HISPÁNICA

16

ÉCLOGA.

SALICIO, NEMOROSO, POETA.

POETA.

L.

EL dulce lamentar de dos Pastores,
Salicio juntamente, y Nemoroso,
He de cantar, sus quejas imitando
Cuyas * ovejas al cantar subroso
Estaban muy arentas, los amores,
De parecer olvidadas, escuchando.
Tú, que ganaste obrando
Un nombre en todo el mundo,
Y un grado sin segundo,
Ahora estás arento, solo, y dado
Al ínclito ** gobierno del estado,
Albano *** , ahora vuelto á la otra parte,
Resplandeciente, armado,
Representando en tierra el fiero Marte:

EGLO-

* Este relativo le use el Traductor con la voz *estros* en lugar de unirle á las *ovejas* y lo hace relativo de *castro, sélvulo*, ó sea de las *ovejas*, en vez de referirle á los Pastores; porque de este modo sale mas corriente, y unida la oracion en su lengua.

** Tuvo tambien por mas conveniente splicer el atributo *ínclito* á la persona, que al gobierno.

*** D. Pedro de Toledo, Marqués de Villafanca, Virrey de Nápoles.

AZUCENA LÓPEZ COBO
VICENTE LUIS MORA
AMPARO QUILES FAZ
(Coords.)

Dykinson, S.L.



RAÍZ NEBULOSA
Una mirada a la Filología Hispánica

AZUCENA LÓPEZ COBO
VICENTE LUIS MORA
AMPARO QUILES FAZ
(Coordinadores)

RAÍZ NEBULOSA

Una mirada a la Filología Hispánica

AUTORES:

MANUEL ALBERCA
ANA CABELLO
JUAN MANUEL CARMONA TIERNO
MARTA GARCÍA VILLAR
GASPAR GARROTE BERNAL
JUAN A. GODOY-PEÑAS
ANTONIO A. GÓMEZ YEBRA
JOSÉ MANUEL HERRERA MORENO
MARÍA JOSÉ JIMÉNEZ TOMÉ
AZUCENA LÓPEZ COBO
RAFAEL MALPARTIDA TIRADO
JORGE MARÍN BLANCO
CARMEN MÁRQUEZ MARTÍN
BELÉN MOLINA HUETE
VICENTE LUIS MORA
MANUEL JAVIER MUÑOZ ÁLVAREZ
PEDRO J. PLAZA GONZÁLEZ
AMPARO QUILES FAZ
ASUNCIÓN RALLO GRUSS
FRANCISCO RODRÍGUEZ SÁNCHEZ
CRISTINA ROSALES GARCÍA

Dykinson, S. L.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con Cedro a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 917021970/932720407.

Esta obra además de publicarse en papel se edita en Open Access, por lo que los autores están autorizados a subir su aportación a repositorios digitales desde el momento de su publicación.

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial
Para mayor información, véase www.dykinson.com/quienes_somos

© Copyright by
Los autores
Madrid, 2023

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid
Teléfono (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69
e-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.es>
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 978-84-1170-805-0
Depósito Legal: M-35651-2023
DOI: 10.14679/3164

ISBN electrónico: 978-84-1070-355-1

Maquetación:
german.balaguer@gmail.com

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	9
AZUCENA LÓPEZ COBO / VICENTE LUIS MORA / AMPARO QUILES FAZ	
LA REMEDIACIÓN DE LAS FICCIONES AUDIOVISUALES: AVATARES EMOCIONALES Y EMPATÍA EN LA NARRATIVA HISPÁNICA CONTEMPORÁNEA	15
VICENTE LUIS MORA	
LA RECEPCIÓN DE LA LITERATURA EN LA ERA DEL <i>BIG DATA</i>: EL REPUDIO DE LAS NOVELAS INCÓMODAS	25
RAFAEL MALPARTIDA TIRADO	
LA REVALORIZACIÓN DE LA NOVELA GRÁFICA ESPAÑOLA EN EL ÁMBITO ACADÉMICO: ESTADO DE LA CUESTIÓN (2001-2023)	37
CRISTINA ROSALES GARCÍA	
TRASVASES EN EL LABERINTO: UNA APROXIMACIÓN NARRATIVA A <i>EL NOMBRE DE LA ROSA</i> Y <i>LA ABADÍA DEL CRIMEN</i>	49
MARTA GARCÍA VILLAR	
ENIGMA Y RAZÓN DE LOS AUTORRETRATOS	59
MANUEL ALBERCA	
POESÍA Y <i>CUIRIDAD</i>. UNA MIRADA AL SIGLO XX	71
FRANCISCO RODRÍGUEZ SÁNCHEZ	
LA <i>LITERATURA CASTELLANA</i> DE MANUEL DE MONTOLIU: CONSIDERACIONES HISTORIOGRÁFICAS	83
JOSÉ MANUEL HERRERA MORENO	
«SOLO SÉ QUE VOLVEMOS»: PRESENCIA DE PERSONAJES DE LA MITOLOGÍA Y LA HISTORIA GRECOLATINAS Y DE PERSONAJES BÍBLICOS EN EL POEMARIO <i>ENEMIGO ÍNTIMO</i> (1960) DE ANTONIO GALA	95
PEDRO J. PLAZA GONZÁLEZ	

RAFAEL PÉREZ ESTRADA Y LA POÉTICA HETERODOXA DE LA IMAGINACIÓN	107
ANA CABELLO	
GLOSA LUISIANA PARA <i>CIEN AÑOS DE SOLEDAD</i>	119
GASPAR GARROTE BERNAL	
RAMÓN J. SENDER EN LA CORRESPONDENCIA DE JUAN LUIS ALBORG. UNA APORTACIÓN EPISTOLAR A LA HISTORIOGRAFÍA LITERARIA	129
ASUNCIÓN RALLO GRUSS	
UN INÉDITO DE JUAN LUIS ALBORG SOBRE MAX AUB: <i>POSDATA EN 1968</i>	143
AZUCENA LÓPEZ COBO / BELÉN MOLINA HUETE	
NARRATIVAS TRANS/NACIONALES DESDE EL EXILIO ESTADOUNIDENSE: CARLOS BLANCO AGUINAGA, JAIME SALINAS Y MANUEL FERNÁNDEZ MONTESINOS	165
JUAN A. GODOY-PEÑAS	
EL HUMOR EN LA POESÍA DE RAFAEL ALBERTI	175
ANTONIO A. GÓMEZ YEBRA	
EMILIO PRADOS VIVO O MUERTO. RENACER CADA DÍA	185
MARÍA JOSÉ JIMÉNEZ TOMÉ	
PRÉSTAMOS INTERIORES EN LA PRODUCCIÓN DE JOAQUÍN DICENTA: LOS GÉRMEENES LITERARIOS DE <i>REBELDÍA</i> (1910)	199
MANUEL JAVIER MUÑOZ ÁLVAREZ	
EL ENSUEÑO, EL GENIO ROMÁNTICO Y VÍCTOR HUGO: LA INTERTEXTUALIDAD EN «EL HUMO DE LA PIPA» DE RUBÉN DARÍO (19 OCTUBRE 1888)	211
CARMEN MÁRQUEZ MARTÍN	
FONDOS DOCUMENTALES PARA UNA HISTORIA INÉDITA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA: EL CASO DE JUAN MARÍA CAPITÁN	225
JORGE MARÍN BLANCO	
UN NUEVO HALLAZGO: <i>DON FELIZ EL PECADOR</i>, UN PLIEGO DE CORDEL DEL SIGLO XVIII	237
AMPARO QUILES FAZ	
<i>QUIEN BIEN AMA TARDE OLVIDA</i> DE FRANCISCO MIRACLES DE SOTOMAYOR: HACIA LA EDICIÓN DIGITAL DE UNA PIEZA TEATRAL MANUSCRITA DEL SIGLO DE ORO	251
JUAN MANUEL CARMONA TIerno	

UN NUEVO HALLAZGO: *DON FELIZ EL PECADOR*, UN PLIEGO DE CORDEL DEL SIGLO XVIII

AMPARO QUILES FAZ

DOI: 10.14679/3183

En el ámbito de la investigación filológica, el azar, a veces, nos sigue obsequiando con algún descubrimiento que, en nuestro caso, surgió hace pocos años en forma de un pliego de cordel hallado en un papelón¹ de propiedad privada. Y, efectivamente, este fue el soporte en el que se ha conservado este texto desde el siglo XVIII, guarnecido entre una quincena de documentos que, encolados entre sí, formaban la tapa externa y dura, como cartón de relleno de una encuadernación en pergamino (Suárez 2006: 6).

Se trata del romance del siglo XVIII titulado *Don Feliz el pecador*, pliego de cuatro páginas², con texto a dos columnas y xilografías y con unas medidas de 20x30 cm, en el que no consta la imprenta en la que se editó.

AUTORÍA Y EDICIONES

Sobre la autoría, el nombre de Cristóbal Feliz Quirós aparece en los vv. 280-281 de la parte final en cuatro de las cinco ediciones encontradas, donde se anota «que el que fuere su devoto, Cristoval Feliz Quirós». Pero, desafortunadamente, de este autor no hemos hallado más datos pese a haber sido nombrado por Aguilar (1972: 126 y 206), Alvar (1974), Caro (1988: 231), Durán (1854: 88) y Valdenebro (1900: 578).

¹ DRAE: Cartón delgado hecho de dos papeles pegados. E. Rodríguez lo define como «Papel grueso que se coloca en las tapas de pergamino para darles rigidez. A veces se reutilizaba 'pergamino viejo', por lo que se suele encontrar en ellos textos antiguos escritos (*membra disiecta*)» (Rodríguez 2015: s. p.).

² Su estado de conservación presentaba faltas de soporte con texto en la esquina inferior derecha y por el reverso en húmedo. También, y con luz transmitida, se apreciaba que tanto la figura femenina como la masculina se desdoblaban, lo que pudo ser un fallo de la impresión, y junto a las manchas de tintas en la última página, nos apuntaría a que por ello se retiró de su edición y se desestimó como buena la impresión, pasando a formar parte del papelón (Quiles 2017: s. p.).



Foto 1. *Don Feliz el pecador.* (MÁLAGA)

Del éxito obtenido por este pliego dan cuenta las cinco ediciones que hemos encontrado³: una, presumiblemente, se editó en Málaga; otras dos fueron editadas en Córdoba y una en Llerena, además de otra que no recoge los datos de imprenta⁴:

1. *Don Feliz el pecador.* Sin datos de imprenta. Siglo XVIII. Ubicación: Málaga. Colección privada. (MÁLAGA).

³ Procederemos a la siguiente nomenclatura de las ediciones: MÁLAGA; CAMBRIGDE 1; OVIEDO; SEVILLA; CAMBRIGDE 2.

⁴ La ausencia de estos datos se debió a que la normativa era más laxa en el caso de la literatura popular y así, «los pliegos, libros de cordel y pequeños papeles se reimprimían sin licencia, tasa ni privilegio, omitiendo las obligatorias menciones al lugar de impresión, nombre del impresor y el año, evitando la resolución reguladora que Fernando VI había dictado en el año 1752» (García Collado 2017: 157).

Foto 2. *Don Felix el pecador*. (CAMBRIGDE 1)

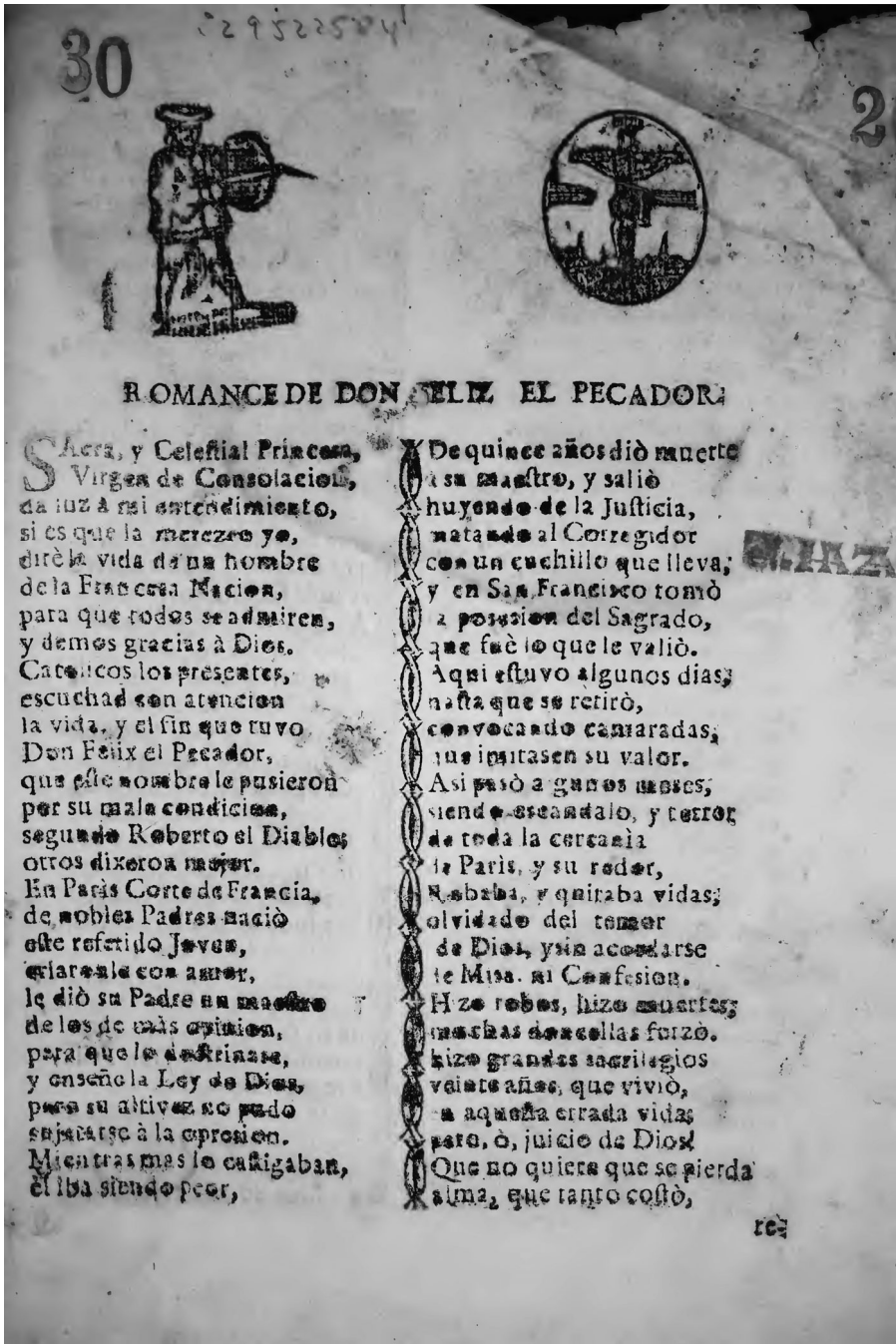
2. *Don Felix el pecador*. Con licencia. En Córdoba en la Imprenta de D. Rafael García Rodríguez (Casas Delgado 2015a), Calle de la Librería. Datación: entre 1805 y 1844 por datos de la imprenta. Ubicación: British Library. II. Spanish Chapbooks. University of Cambridge. Digital Library. (CAMBRIGDE 1).
3. *Don Felix el pecador*. Con licencia. En Córdoba, en la Imprenta de D. Luis de Ramos y Coria, Plazuela de las Cañas. Datación: entre 1789 y 1819 (Casas Delgado 2015b y 2018: 437-465). Ubicación: Colección de fondo antiguo. Biblioteca Universitaria. Universidad de Oviedo. (OVIEDO).
4. *Romance de Don Felix el pecador*. Impreso en Llerena, por Francisco Barrera, donde se hallará todo Surtimiento. Datación: entre 1750 y 1786 por fecha del impresor

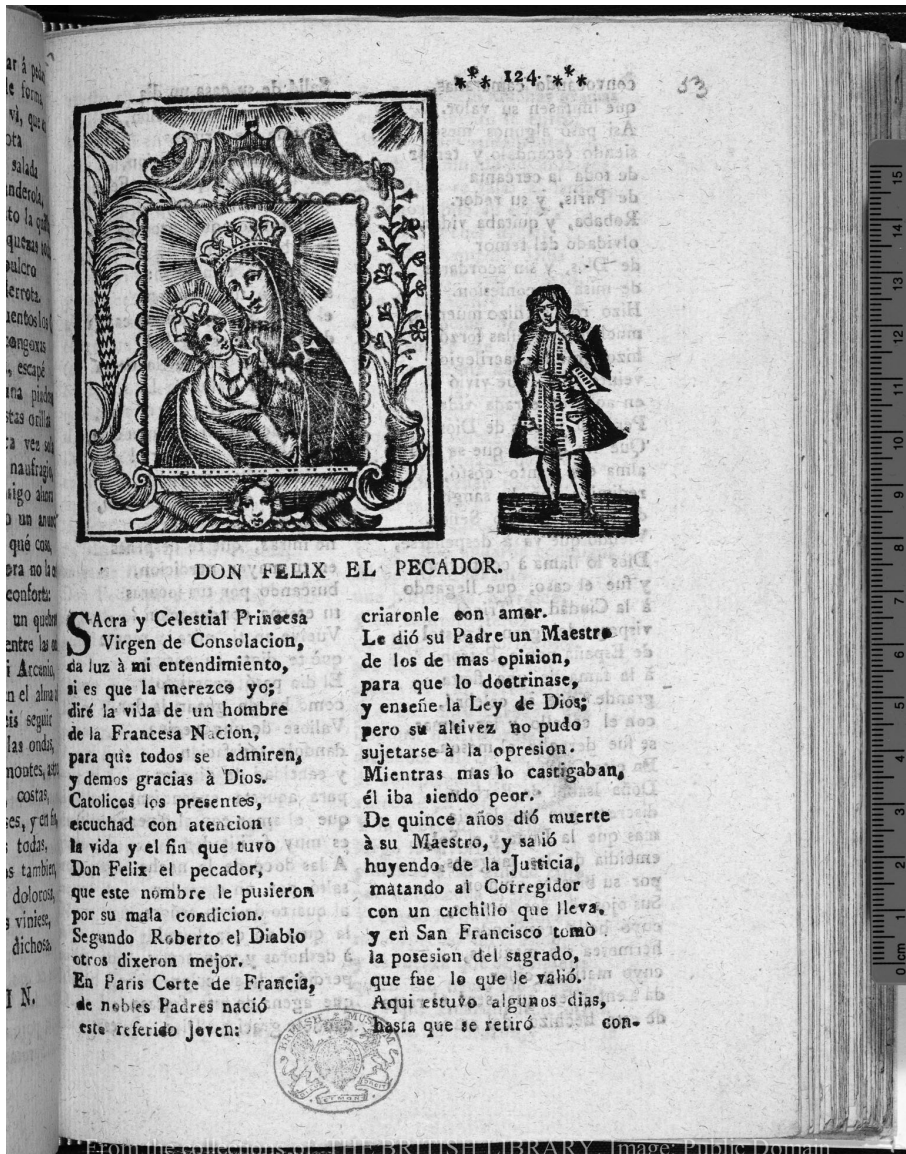
(Maldonado Fernández 2016). Ubicación: Universidad de Sevilla. Fondo Joaquín Hazas; Real Academia Española y Biblioteca Nacional de España. (SEVILLA).

5. *Don Felix el pecador*. s. l. Datación: entre 1775 y 1859. Ubicación: British Library. Spanish Chapbooks. University of Cambridge. Digital Library y *Colección de Romances*. Archivo del Ayuntamiento de Málaga. (CAMBRIDGE 2).



Foto 3. *Don Felix el pecador*. (OVIEDO)

Foto 4. *Romance de Don Feliz el pecador*. (SEVILLA)

Foto 5. *Don Felix el pecador.* (CAMBRIGDE 2)

Las distintas ediciones presentan algunas variaciones textuales tales como: el título de *Don Felix el pecador* aparece en las ediciones de Málaga y Oviedo; en la edición de Sevilla se le añade *Romance de Don Felix el pecador* y en las dos versiones de Cambridge aparece titulado como *Don Felix el pecador*. Las distintas ediciones presentan escasas

variaciones textuales en el uso de grafías (z, s, x, b, v), así como en acentuación y signos de puntuación. Sin embargo, sí hay dos versiones en las que se ha cercenado el texto:

- El ejemplar de Oviedo consta de 270 versos, frente a los 285 versos de otras versiones. En él no se incluyen los vv. 231-236, ni tampoco los versos finales 276-285, debido, posiblemente, a cuestiones de espacio, ya que la xilografía de cabecera es de un tamaño mayor al de otras versiones. Y con ello, en este texto se ha omitido el nombre del autor que aparece en los vv. 280-281 de otras versiones.
- El ejemplar de Sevilla consta de 283 versos frente a los 285 de otras versiones porque se han omitido los vv. 213-214.

Otros casos de alteración textual se dan también en este ejemplar de Sevilla: en dicho texto se invoca a la Virgen de la Granada (v. 174), mientras que en el resto de las versiones se citaba a la Virgen de Consolación de Utrera (v. 174). Como causa, puede apuntarse que, al haberse impreso en Llerena (Badajoz) y como inserción de un devocional localismo, el impresor introdujese la mención de quien fue patrona de dicha localidad llerenense (Rodríguez Plasencia 2015: 19-20).

Yo no tengo mas amparo, sino á la Madre de Dios de Consolación de Utrera que siempre me acompañó (vv. 172-175).	Yo no tengo mas amparo, sino a la Madre de Dios la Virgen de la Granada, que siempre me acompañó (vv. 172-175).
--	--

Otro cambio del texto sevillano aparece en el verso 94 donde el impresor ha cambiado la palabra Dios por Sol; una alteración que hace que se pierda el matiz de la ayuda religiosa por la astrológica en favor de la dama:

aunque me trague la tierra, aunque te defienda Dios, (vv. 93-94).	aunque me trague la tierra, aunque te defienda el Sol, (vv. 93-94).
--	--

Por otra parte, los ejemplares presentan diferentes xilografías de las cabeceras –como se aprecia en las imágenes reproducidas– ya que los impresores usaban sus propios tacos de madera, propiedad de su negocio. Pero, a fin de abaratar costes, los impresores repetían también las imágenes en otros romances que no tenían nada que ver con el corpus del texto (Casas 2012: 46).

Si sólo nos atenemos al pliego hallado en Málaga, observamos que la imagen de la dama –con ramo y abanico en sus manos– se repite en varios textos impresos en dicha ciudad por Félix de Casas y Martínez (Llordén 1973a: 77, 185 y 191): *Glosas curiosas para cantar los aficionados*⁵; y también, pero tintada de negro, aparece en los romances *Las virtudes de la noche a lo humano: con un romance al fin en alabanza de una Señora Negra, gustoso y entretenido para pasar el tiempo*⁶ y en *Nueva relacion y curioso romance, en que se refiere la celebridad, galanteo y acaso de una Boda de Negros, que se executó en la Ciudad del Puerto de Sta. Maria*⁷.

Por otra parte, además, la xilografía de la Virgen de Consolación reproducida en la cabecera de nuestro ejemplar presenta algunos caracteres que redundan en su localización malagueña. Gracias al estudio xilográfico del profesor Federico Castellón Serrano⁸, podríamos ver sus similitudes con el taco de San Antonio de Padua en el *Nuevo y curioso romance que trata de dos portentosos Milagros que ha obrado el Sr. San Antonio de Padua...*, o con el de San Francisco de Asís en *Relación: la impresión de las llagas al Serafín de la Iglesia*⁹. Por ello, y siguiendo a Castellón, las xilografías pertenecían a la imprenta malagueña de Félix de Casas y Martínez (Llordén 1973b: 43) sita en calle Especerías frente al Santo Cristo de la Salud (Rubia 2018: 6) y, así, la edición malacitana del pliego de cordel puede atribuirse a este establecimiento andaluz (Rubia 2018: 4-6 y Ríos-Moyano 2021: 7).

EL ROMANCE: FUENTES, TEMAS Y PERSONAJES

El romance –compuesto por 285 versos– narra la historia de un noble caballero francés don Feliz, en cuya infancia sus padres le ofrecieron una esmerada y religiosa educación, «pero su altivez no pudo / sujetarse a la opresión. / Mientras más lo castigaba / él iba siendo peor» (vv. 25-28). Su vida de desmanes le llevó a dar muerte –con quince años– a su maestro y también al corregidor (vv. 29-32); así como a una suma de veinte años de robos, muertes y tropelías por los alrededores de París (vv. 49-53). Su violencia extrema se acentuó en el intento de violación a doña Isabel de Borbón (vv. 114-150), pero la ayuda divina hizo que el crucifijo se desclavase emanando sangre y que el pecador huyese (vv. 151-160). Arrepentido, pidió clemencia a la Virgen de

⁵ Ejemplar existente en *Colección de Romances*, vol. II, h. 254-257. Archivo Municipal de Málaga.

⁶ Ejemplar existente en Fondo Hazas, Universidad de Sevilla. <https://archive.org/details/HCa029160/mode/2up>

⁷ Ejemplar existente en Fondo Hazas, Universidad de Sevilla. <https://archive.org/details/HCa030180> y en British Library. <https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/PR-01074-G-00023-00060/4>

⁸ Agradezco la generosa profesionalidad del profesor Castellón Serrano por su estudio comparativo de las xilografías de nuestro ejemplar *Don Feliz el pecador*.

⁹ Ejemplares existentes en *Colección de Romances*, vol. II, h. 87-88 y vol. II, h. 95-96. Archivo Municipal de Málaga.

Consolación, quien, a su vez, intercedió ante Dios por su salvación frente a una turba de demonios (vv.170-224). Su vida de pecador se transmutó entonces en vida de eremita (vv. 233-253) y, tras morir, un seis de septiembre, el obispo ordenó que se le sepultara en la iglesia mayor de París (vv. 254-264).

Sobre una posible fuente inspiradora de este romance, creemos que el autor, Cristóbal Feliz Quirós, hubo de conocer el romance francés de *Robert le Diable* de finales del siglo XII y cuya primera versión española apareció en Burgos en 1509, incorporándose desde el siglo XVI al acervo cultural europeo (Cacho Blecua 1986: 37-38). Del éxito de esta leyenda medieval en España dan fe tanto las once ediciones en el siglo XVII, tres en el siglo XVIII y quince en el siglo XIX (Baranda 1991: 189), como su predominio entre otras narraciones medievales en España, Portugal y Francia (Casas Delgado 2017: 218). La pista a esta posible fuente nos la ofrece el propio texto:

Don Feliz el pecador,
que este nombre le pusieron
por su mala condición.
Segundo Roberto el Diablo¹⁰
otros dixeron mejor (vv. 12-16).

Además de ser nombrado en el texto, existen coincidencias temáticas entre la leyenda de Roberto el diablo y nuestro pliego de cordel: los dos protagonistas son franceses, hijos de buenos y nobles padres, aunque muy pronto dieron muestras de su maldad infantil, matando a sus maestros. También Roberto y Feliz llevaron vidas disipadas junto a un grupo de malhechores; robaban y asesinaban en aldeas y caminos y violaban mujeres. Finalmente, ambos se arrepintieron de sus pecados y fueron redimidos por Dios. Así pues, y siguiendo a Cacho Blecua (1986: 45-46), ambos personajes son «el modelo negativo del comportamiento caballeresco...». Son ejemplos de la vida de seres malditos, cuya ejemplaridad radica en el arrepentimiento, la contrición y el perdón divino.

En cuanto a los personajes de nuestro romance destaca la figura central de don Feliz, la imagen de un violento antihéroe, cuya vida fue un sinfín de asesinatos (vv. 29-32), robos (vv. 49-53) y vejaciones (vv. 178-181). La figura del pecador se trasmutaría finalmente en devoto y arrepentido eremita tras el perdón divino¹¹.

¹⁰ La mención a este malvado héroe también aparece en los vv. 7-8 del *Nuevo y curioso romance donde se da cuenta y declara el portentoso milagro que ha obrado la Virgen del Carmen y los Sagrados...*, Granada: Mariano Sáez, 1818-1830. British Library.

¹¹ Junto al perdón de la Virgen y de Dios, ejemplos de justicia divina, en el romance se especifica que don Feliz se acogió a sagrado tras matar al corregidor (vv. 34-38), lo que implica que la redención celestial estaba por encima de la terrenal (Rubio de la Medina 2020: 340).

Frente al personaje masculino, la imagen de doña Isabel de Borbón es presentada como un dechado de virtudes: es bella (vv. 75-80), bizarra de opinión (v. 74), discreta (v. 71), devota (vv. 121-123), decidida defensora de su virtud (vv. 126-129; 144-147), y, finalmente y tras el ataque de don Feliz, la dama ingresaría en un convento (vv. 162-167). Ella es un ejemplo del modelo femenino caracterizado por la sumisión y la obediencia, pues como mujer ideal debía cumplir con el canon establecido en el que las mujeres debían proteger su honor hasta el matrimonio, aunque a veces, su destino final fuese el convento (Gomis 2007: 300-301).

Como todo romance devocional, la presencia de la Virgen queda patente en dos advocaciones: la de la Virgen de Consolación de Utrera que aparece nombrada repetidas veces desde el principio de nuestro romance:

Sacra, y Celestial Princesa
Virgen de Consolacion,
da luz a mi entendimiento,
si es que la merezco yo (vv. 1-4).

Yo no tengo mas amparo,
sino á la Madre de Dios
de Consolación de Utrera,
que siempre me acompañó (vv. 172-175).

implora misericordia,
diciendo: Madre de Dios
de Consolacion de Utrera,
valedme en esta ocasión (vv. 192-195).

Su fama como Virgen milagrosa ya fue revelada por Rodrigo Caro cuando afirmaba: «Finalmente, todo justo amonesta la seguridad con que debemos entrar a pedirle mercedes a esta Señora, Madre de toda Consolación, pues tan bien corresponde los efectos de su devoción a las prendas que nos da su Nombre» (Caro 1883: 13). Y de ahí que su protagonismo fuese pieza central en otros romances del siglo XIX: *Romance nuevo, y curioso, en el qual se da cuenta de un prodigio que Maria Santissima de Utrera obró con un cavallero, y una señora llamada doña Teresa Contreras natural de la ciudad de Almeria ...* (Barcelona: Imprenta de los Herederos de Juan Jolis, 18..?) y *Carta aparecida á un Santo Sacerdote encima de la Patena celebrando el Santo Sacrificio de la Misa, en este presente año, con la Imagen de Consolación de Utrera, cuyo contenido verá el curioso lector* (Carmona: Imprenta de D. José María Moreno, 1860).

La otra advocación es la Virgen de la Granada y que –como ya hemos indicado anteriormente– sólo aparece mencionada en el ejemplar que fue impreso en Llerena,

por lo que su inclusión se debe a su condición de patrona de dicha localidad extremeña (Rodríguez Plasencia 2015: 20):

Yo no tengo mas amparo,
sino a la Madre de Dios
la Virgen de la Granada
que siempre me acompañó (vv. 172-175).

También resulta clave la presencia mariana en el desarrollo de la trama: ella es quien acoge al pecador Don Feliz y quien intercede ante su hijo Jesucristo para obtener el perdón y la salvación frente a las fuerzas del mal (demonios):

Y la Soberana Reyna
luego lo favoreció
pidiendo a su amado Hijo,
que le conceda el perdón (vv. 196-200).

Espíritus al Infierno,
que este infeliz se valió
del amparo de mi Madre,
y á nadie condeno yo,
que mi Madre favorezca (vv. 212-216).

Son ejemplos estos de su papel como mediadora entre lo terrenal y lo supraterráneo que nos retrotraen así al Medievo, y, en concreto, a San Bernardo y su sermón *De aquaeductu* y a los *Milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo, donde la Virgen simbolizaba el mejor camino hacia Dios, como figura ideal para interceder entre el hombre y Dios.

Mención muy breve deben tener otros personajes femeninos secundarios, como son las criadas de doña Isabel, en este caso como leales acompañantes de su señora (vv. 83-84)¹² frente a la envidia de otras mujeres (vv. 73-74) y la maldad de una vecina que facilitó, previo pago, el acceso del violador a la casa de la dama (vv. 108-113)¹³.

Otros aspectos destacables en nuestro romance son, sin duda, el exotismo de lo extranjero, lo que conllevaba la sorpresa del oyente. Y así en el texto conocemos desde el origen francés de Don Feliz «diré la vida de un hombre / de la Francesa Nación» (vv. 5-6) hasta su sepultura final en la iglesia Mayor de París «que á Paris el cuerpo lleven, / y que en la Iglesia mayor / le dexen depositado» (vv. 262-264). Igualmente se hace

¹² Sobre el papel de las criadas en la literatura popular *cf.* Gomis (2014) y Sinclair (2014).

¹³ La presencia de esta vecina alcahueta nos remite a la unión de Trotaconventos y Celestina con el poder embaucador del dinero.

mención de Trípoli como lugar del encuentro y del ataque contra doña Isabel: «y fue el caso, que llegando / a la Ciudad de Tripól» (vv. 61-62).

A su vez, la plasmación de lo maravilloso se centra en la presencia humana de Jesucristo, quien no duda en desclavarse, sangrando, de la cruz a fin de evitar la violación de su devota doña Isabel: «Aquí fue la admiración, / que el Divino Crucifijo / desclavandose, cayó / en tierra, vertiendo sangre» (vv. 151-154). Y también lo fantástico aparece en la presencia de los demonios, ejércitos del mal, que quisieron arrastrar consigo a don Feliz: «Al punto se levantó / una horrorosa borrasca, / y un exercito feroz / de demonios horrorosos / tan feos como ellos son. / Sobervios lo arrebataron» (vv.185-190).

E, incluso, lo maravilloso se plasmaba en el olor de santidad que emanaba el cadáver del pecador arrepentido y reconvertido en eremita: «según dixo un cazador, / que cazando en aquel monte / este espectáculo vio; / y dice, que su fragancia / no tiene comparación» (vv. 255-259).

Así pues, estamos ante un fortuito hallazgo de un ejemplar de un romance del siglo XVIII, posiblemente editado en la imprenta malagueña de Félix de Casas y Martínez, texto que ampliaría el cómputo de los ejemplares existentes –hasta hoy día– de *Don Feliz el pecador*. Además, tanto las xilografías, las imprentas como las referencias marianas, nos llevarían a considerar su pertenencia a la literatura de cordel de ámbito andaluz (Caro Baroja 1980: 10). Y con ello, nos unimos a las voces especializadas en la legitimación de estos pliegos sueltos como ejemplos literarios de nuestro acervo cultural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUILAR PIÑAL, F. (1972): *Romancero popular del siglo XVIII*. Madrid: CSIC.
- ALVAR LÓPEZ, M. (1974): *Romances en pliegos de cordel (Siglo XVIII)*. Málaga: Ayuntamiento de Málaga.
- BARANDA, N. (1991): “Compendio bibliográfico sobre la narrativa caballeresca breve”. *Evolución narrativa e ideológica de la literatura caballeresca*. Bilbao: Universidad País Vasco, 183-191.
- CACHO BLECUA, J. M. (1986): “Estructura y difusión de Roberto el Diablo”. *Formas breves del relato: Coloquio Casa de Velázquez*. Y. R. Fonquerne, A. Egido & L. Romero (eds.). Zaragoza: Universidad de Zaragoza / Madrid: Casa de Velázquez, 35-55.
- CARO, R. (1604): *Memorial de la Villa de Utrera. Autor el Licenciado Rodrigo Caro. Lo escribió el autor en el año de Nuestro Redemptor 1604. Copiado por el códice que está en la librería del Convento del Carmen de Utrera*. Sevilla: Imprenta de El Mercantil Sevillano, 1883. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/2970?show=full>

- CARO BAROJA, J. (1980): *Romances de ciego*. Madrid: Taurus.
- CARO BAROJA, J. (1988): *Ensayo sobre la literatura de cordel*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- CASAS DELGADO, I. (2012): *Romancero con acento andaluz. El éxito de la prensa popular*. Sevilla: Centro de Estudios Andaluces.
- CASAS DELGADO, I. (2015a): “Semblanza de Rafael García Rodríguez y Cuenca”. *Portal de Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI)*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, EDI-RED. <https://www.cervantesvirtual.com/obra/rafael-garcia-rodriguez-y-cuenca-17-1844-semblanza/>
- CASAS DELGADO, I. (2015b): “Semblanza de Luis de Ramos y Coria (17?-1825)”. *Portal de Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI)*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, EDI-RED. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/luis-de-ramos-y-coria-17-1825-semblanza/>
- CASAS DELGADO, I. (2017): *Ecos de modernidad y paneuropeísmo en la literatura de cordel española (1750-1850). Catalogación y análisis del Fondo Hazañas*. Tesis doctoral. Sevilla: Universidad de Sevilla. <http://hdl.handle.net/11441/61292>
- CASAS DELGADO, I. (2018): “Marcas del sur. Autores e impresores andaluces en la literatura de cordel”. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo. Revista Digital del Grupo de Estudios del siglo XVIII*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 24, 437-465.
- DURÁN, A. (1854): *Catálogo general o colección de romances anteriores al siglo XVIII*. Madrid: M. Rivadeneyra.
- GARCÍA COLLADO, M.^a Á. (2017): “Lectura y edición popular en la España ilustrada: las colecciones del impresor Manuel Martín”. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo: Revista del Grupo de Estudios del siglo XVIII*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 23, 155-172.
- GOMIS COLOMA, J. (2007): “‘Porque todo cabe en ellas’: imágenes femeninas en los pliegos sueltos del siglo ilustrado”. *Estudis*. 33, 299-312.
- GOMIS COLOMA, J. (2014): “Sirvientas en la literatura de cordel, o la criada como enemigo doméstico”. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo: Revista del Grupo de Estudios del siglo XVIII*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 20, 5-26.
- LLORDÉN, A. (1973a): *La imprenta en Málaga. Ensayo para una tipobibliografía malagueña*. Málaga: Caja de Ahorros Provincial de Málaga.
- LLORDÉN, A. (1973b): “Impresores malagueños: siglos XVII y XVIII”. *Jábega*. Málaga: Diputación Provincial, 3, 40-45.
- MALDONADO FERNÁNDEZ, M. (2016): “La imprenta en Llerena durante los siglos XVIII y XIX”. *Llerena en su historia*. <http://manuelmaldonadofernandez3.blogspot.com/2016/12/la-imprenta-en-llerena-durante-los.html>
- QUILES FAZ, E. (2017): *Una forma antigua de reciclar, el papelón*. Trabajo de Fin de Grado. Salamanca: Escuela de Arte y Superior de Conservación y Restauración de Bienes Culturales.
- RÍOS-MOYANO, S. (2021): “Representando los romances en la cultura popular del XVIII. Los pliegos de cordel del impresor Félix de Casas (Málaga, España)”.

- XVI Congreso Internacional sobre Arte en la sociedad*. Perth, Australia: Universidad de Australia Occidental, 1-10. https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/22627/2021-06.16-18_SRM_F%C3%A9lix%20de%20Casas.pdf?sequence=1
- RODRÍGUEZ, E. (2015): “Glosario de Bibliología”. *Encuadernación al poder*. http://encuadernacionalpoder.blogspot.com.es/2015/11/glosario-sobre-bibliologia_6.html
- RODRÍGUEZ PLASENCIA, J. L. (2015): “Sobre la granada y las Vírgenes de la Granada”. *Revista de Folklore*, 396, 16-22. <https://funjdiaz.net/folklore/pdf/rf396.pdf>
- RUBIA LOZANO, A. (2018): “Aproximación a la cultura popular a través de los pliegos de cordel del impresor malagueño Félix de Casas”. *Un libro en doce meses. Siglo XVIII. Documentos del Archivo Municipal de Málaga*. Ayuntamiento de Málaga, 1-21. <https://archivomunicipal.malaga.eu/opencms/export/sites/archivo-municipal/.galeria-descargas/10ebb013-ba53-11e3-86e5-005056846acf/DOCUMENTO-WEB-Aproximacion.pdf>
- RUBIO DE LA MEDINA, M.^a D. (2020): “El sentido de la Justicia en los pliegos de cordel españoles”. *e-Revista Internacional de la Protección Social*. 5 (1), 331-341.
- SINCLAIR, A. (2014): “Que se le eche la culpa a la criada: historias de ejemplaridad y culpabilidad en la literatura popular española de los siglos XVIII y XIX”. *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo: Revista del Grupo de Estudios del siglo XVIII*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 20, 75-91.
- SUÁREZ ÁVILA, L. (2006): “Pliegos de cordel, Bernardo Núñez, impresor popular y su Gerineldo de El Puerto de Santa María”. *Culturas Populares. Revista Electrónica* 3. 1-39. <http://www.culturaspopulares.org/textos3/articulos/suarez.pdf>
- VALDENEBRO Y CISNEROS, J. M. (1900): *La imprenta en Córdoba. Ensayo bibliográfico*. Madrid: Imp. Sucesores de Rivadeneyra.